

О. М. Сергеева
Институт русского языка им. В. В. Виноградова РАН
(Россия, Москва)
tymol@mail.ru

О ПРАСЛАВ. *РАКОВЕЖЬ
(дополнение к 40-му выпуску
Этимологического словаря славянских языков)

Н.-луж. *pakowjež* ‘вьюнок заборный, *Convolvulus sepium*’ не имеет соответствий в других славянских языках и потому на первый взгляд должно быть принято за изолированное. Тем не менее О. Н. Трубочёвым было предложено этимологическое решение, позволяющее видеть в этом образовании праславянский диалектизм. В данной статье обсуждаются структурные и семантические детали такой реконструкции и предлагается альтернативное возможное толкование.

Ключевые слова: этимология, нижнелужицкий язык, праславянский язык, праславянские диалектизмы.

В состав [ЭССЯ 40] включена статья с реконструкцией праславянского **pakovežь*, единственным основанием для которой является н.-луж. *pakowjež* ‘вьюнок заборный, *Convolvulus sepium*’, не имеющее, как отмечено в ЭССЯ, соответствий в других славянских языках.

Единственным основанием для реконструкции **pakovežь* как праславянского образования является опыт этимологизации, принадлежащий О. Н. Трубочёву, который предположил здесь наличие кальки с нем. *Zaun-winde* ‘заборный повойник’, где *Zaun* — ‘забор’, а *Winde* — ‘вьющеся’, так что в **pakovežь* Трубочёв видит соединение основы глагола **vezati* ‘вязать’ (во 2-ой части) с **pak-*, которое должно семантически соответствовать нем. *Zaun* [Трубочёв 1963: 167]. При этом, как признаёт Трубочёв, **pak-* нигде больше в славянских языках не засвидетельствовано и объяснить его возможно лишь на основании данных «извне». В рассматриваемом **pak-* в составе сложения Трубочёв видит основу, генетически тождественную лат. *pālus* ‘кол, шест’ (< **pakslos*, ср. уменьш. *paxillus*) при дальнейшем родстве с *pāx* (Ген. *pācis*) ‘мир, мирный договор’ и т. д., см. [Pokorny 777–778]. Интерпретацию Трубочёва принимает [Schuster-Šewc 14: 1036], и исключительно на ней зиждется вынесение **pakovežь* в отдельную словарную статью в [ЭССЯ 40]. Нельзя, однако,

не признать, что сугубая гипотетичность праслав. **pakь* придаёт предложенному объяснению характер *obscurum per obscuriorum*.

Согласно [Pokorny 777–778], *pāx* и *pālus* принадлежат к уверенно реконструируемому и.-е. гнезду **pāk-/pāg-* (вариант со звонким представлен в лат. *rango* ‘укреплять’). В это гнездо включают такие соответствия, как греч. πήγυμι ‘вколачивать, прибывать’ (аор. ἐπάγην), др.-инд. *paś-* ‘петля, верёвка’, авест. *pas-* ‘скреплять вместе’, герм. **fanxanan* ‘хватать’ (см. [Orel 2003 : 92]), и, что для нас особенно важно, слав. **paža*,¹ засвидетельствованное в словен. *pāz* ‘место соединения’, *paž* ‘дошатая стена’, где наблюдается свистящий, «сатемный» рефлекс согласного в исходе основы, полностью закономерный на фоне индо-ир. когнатов, однако не могущий служить подтверждению реконструкции Трубочёва, которая предполагает неассибилрированный, «кентумный» рефлекс.

Перечисленные соответствия, на наш взгляд, свидетельствуют о следующем.

В плане семантики значение ‘кол, то, что вбито, вколочено’, необходимое для объяснения Трубочёва, очевидно, не является общеиндоевропейским (лат. и греч. ‘сколачивать, вбивать’, по-видимому, восходит к более общему ‘крепко удерживать, обеспечивать крепкое удержание’, иначе трудно объяснить германское развитие значения) и вслепую приписывать именно греко-латинскую семантику предполагаемому праславянскому когнату не имеется достаточных оснований (хотя и не невозможно). Здесь же необходимо отметить, что в другой своей работе [Трубочёв 1966: 158] Трубочёв говорит о праслав. **pažь* как о техническом термине с конкретным значением ‘паз, выемка’.

Более существенны сомнения в формальном плане: вышеприведённые индоиран. формы прямо обнаруживают сатемный рефлекс согласного в исходе основы, к-рый предполагает структуру **paž-* в славянском и которая действительно обнаруживается в **pažь* ‘место соединения’. Генетически отождествить рассматриваемое **pak-* с этим **pažь* можно только при допущении колебаний палатального/непалатального задненёбного. Такое решение допустимо, однако отсутствие положительных свидетельств в пользу неассибилрируемого **k* понижает его убедительность.

В совокупности указанные доводы делают предположение о присутствии в **pakovežь* эксклюзивной слав. основы **pak-* проблематичным.

В качестве более вероятного можно указать решение, связывающее компонент сложения *pak-* с **pako* в значении ‘обратный, наоборот’ (или же ‘многократно’). О последнем см. [ЭССЯ 40: 223–226]². Такое толкование позволяет объяснить рассматриваемый случай, не выходя за пределы надёжно реконструируемого корневого фонда, однако также должно сопровождаться известными оговорками. Во-первых, объяснение самого **pako* не является однозначным — в ЭССЯ предложена выглядящая наиболее обоснованной, но не единственной версия. Во-вторых, если принимать

¹ «*paža*» — так у Покорного, l.c. Подробно о праслав. **pažь* / **paza* / **pazy* см. теперь [ЭССЯ 41 : 270 слл].

² Попутно исправляем ошибку: в [ЭССЯ 40: 226], 14-я строка снизу следует читать **ob pako* вм. **obpako*, что означает отсылку к [ЭССЯ 32: 81].

значение **pako* в рассматриваемом композите за ‘обращённый в сторону, изогнутый, извилистый’, семантика сложного слова представляется в определённой мере тавтологичной. Впрочем, если предпочесть понимание ‘повторяющийся, многократный’, значение композита может оказаться более правдоподобным: ‘обвивающий часто, густо’. Можно вспомнить в этой связи лат. *saepēs* ‘ограда, изгородь’ : *saepe* ‘часто’ как пример взаимной выводимости значений ‘плотный, густой, часто посаженный’ : ‘частый (во времени), частотный’ [Vaan 2008 : 533 с лит.], ср. также лат. *spissus* > итал. *spesso* ‘часто’, греч. συχνός ‘частый, плотный’: новогреч. συχνά ‘часто’.

Литература

Трубачёв 1963 — *Трубачёв О. Н.* О праславянских лексических диалектизмах серболужицких языков // Сербо-лужицкий лингвистический сборник. М., 1963.

Трубачёв 1966 — *Трубачёв О. Н.* Ремесленная терминология в славянских языках (Этимология и опыт групповой реконструкции). — М.: Наука, 1966. — 416 с.

ЭССЯ — *Этимологический словарь славянских языков. Праславянский лексический фонд.* Вып. 1–41. Под ред. акад. О. Н. Трубачёва, А. Ф. Журавлёва, Ж. Ж. Варбот. М.: Наука, 1972–2018–.

Orel 2003 — *Orel Vladimir.* A Handbook of Germanic Etymology. Leiden–Boston: Brill, 2003.

Pokorny 1959 — *Pokorny Julius.* Indogermanisches etymologisches Wörterbuch. — Bern und München: Francke Verlag, 1959.

Schuster-Šewc — *Schuster-Šewc Heinz.* Historisches-etymologisches Wörterbuch der ober- und niedersorbischen Sprache. Bautzen: Domowina-Verlag, 1978–1989.

Vaan 2008 — *Vaan Michiel de.* Etymological Dictionary of Latin and the Other Italic Languages. — Leiden — Boston: Brill, 2008.

Sergeeva Olga M.

Vinogradov Russian Language Institute of the Russian Academy of Sciences

(Russia, Moscow)

etymol@mail.ru

ON PROTO-SLAVIC **PAKOVEŽĚB* (an addition to ESSJa 40)

Lower Sorbian *pakowjež* ‘greater bindweed, *Convolvulus sepium*’ has no correspondences in other Slavic languages and therefore is to be treated as an isolate. Nevertheless, O. N. Trubachev suggested an etymology for the word that would make it a Proto-Slavic dialectism. The present article discusses his tentative solution from a structural and a semantic point of view, and attempts an alternative explanation.

Key words: etymology, Lower Sorbian, Proto-Slavic, Proto-Slavic dialectisms.

References

Trubachev 1963 — Trubachev O. N. O praslavyanskikh leksicheskikh dialektizmakh serboluzhitskikh yazykov [on Proto-Slavic Lexical Dialectisms of the Sorbian Languages]. *Serbo-luzhitskii lingvisticheski sbornik* [Collected Studies in Sorbian Linguistics]. Moscow, 1963.

Trubachev 1966 — Trubachev O. N. *Remeslennaya terminologiya v slavyanskikh yazykakh (Etimologiya i opyt gruppovoi rekonstruktsii)* [Crafts Terminology in Slavic Languages: Etymology and a tentative group reconstruction]. Moscow: Nauka Publ., 1966. 416 p.

ESSJa — *Etimologicheskii slovar' slavyanskikh yazykov. Praslavyanskii leksicheskii fond* [Etymological Dictionary of the Slavic Languages. Proto-Slavic Lexical Stock]. Issues 1–41. Edited by Acad. O. N. Trubachev; A. F. Zhuravlev; Zh. Zh. Varbot. M.: Nauka, 1972–2018–.

Orel 2003 — Orel Vladimir. *A Handbook of Germanic Etymology*. Leiden–Boston: Brill, 2003.

Pokorny 1959 — Pokorny Julius. *Indogermanisches etymologisches Wörterbuch* [Indo-European Etymological Dictionary]. Bern und München: Francke Verlag, 1959.

Schuster-Šewc — Schuster-Šewc Heinz. *Historisches-etymologisches Wörterbuch der ober- und niedersorbischen Sprache* [Historical-Etymological Dictionary of the Upper and Lower Sorbian Languages]. Bautzen: Domowina-Verlag, 1978–1989.

Vaan 2008 — Vaan Michiel de. *Etymological Dictionary of Latin and the Other Italic Languages*. Leiden — Boston: Brill, 2008.